**INTERNATIONAL TRANSLATION WORKSHOP**

**IWP: 5205:0001 :: [181:205:001]**

FRIDAYS **2:00–4:45** PM Shambaugh House, 430 N. Clinton

Instructor: **Nataša Ďurovičová** **Office hours:**

[natasa-durovicova@uiowa.edu](mailto:natasa-durovicova@uiowa.edu) Mon 1–3 pm Wed 11 am–12 noon

or by appt. 335-2089

with **Christopher Merrill** by appt. 335-0128

christopher-merrill@uiowa.edu

**Readings** [check ICON]

\*

**Course workload:**

**1 s.h.**: solid attendance, active participation in class, thoughtful written comments on presented work, translation/editing of a short text.

**3 s.h.**: full attendance, active participation in class, thoughtful written comments on presented work, translation/editing/revision of a substantive text, accompanied by a short (5–7 p) cover essay that glosses the text, documents your process as translator/editor, discusses the project’s challenges, and considers the skills/knowledge gained.

**Workflow:**

•The text to be workshopped on Friday must be **distributed** **via an all-class email** **no later than the preceding Tuesday, by 6 PM**

**•** A short cover note should highlight the issues you found most challenging and/or would like to discuss.

**•** Bring at least a few copies of *the original* text.

**•** Both the translator and the author need to be present in class for the first workshopping session of their text; it is the translator’s responsibility to calendar accordingly. The author will be invited to speak, briefly, about issues of style that most concern her/him.

\*\*\*

**Week 1 8/30**

Skim as many of the texts uploaded under Week 1 as you have appetite and time for—these are strictly a backdrop/pre-history/consciousness-raisers

**Week 2 9/6**

Writers arrive. Introductions, working partnerships

*►Confirm your pairing to me by email no later than 9/12; 12noon.*

**Week 3 9/13**

Guest: [Bruce Fulton](https://asia.ubc.ca/persons/bruce-fulton/) (UBC)in conversation with Kim Jaehoon and Chris Merrill

▪Read in Sunwoo Kim*, If My Tongue Refuses****…*** (ICON)

**Week 4 9/20** Guests

● (1) 2-3:15pm: Tade Ipadeola, Sam Meneghestaeb, Yamkela Tywakadi and Shadreck Chikoti in conversation with Jan Steyn (MFA\_LT) on writing in/translating into Yoruba, Tigrigna, Xhosa, Chichewa, and African languages in general.

● (2) 3:15-4:30pm Laura Moser (UI/Classics) on experimental translating: exercises! fun!

**Week 5 9/27 workshop**

**1** Brenae Newhard/Gabriella Román

**2** Kathleen Archer/Manuel Becerra

**3** Danielle Benesh/Santiago Loza

**Week 6 10/4 workshop**

**1** Kaylee Lockett/ Thawda Aye Lei

**2** Chamini Kulathunga /Efe Duyan

**3** Chamini / Chicky Arad

**Week 7 10/11 workshop**

**1** Maggie Zebracka/Tade Ipadeola

**2** Lizzie Buehler/Jaehoon Kim

**3** Caroline Froh/Tautvyda/Kinga

**Week 8 10/18 WRITERS ON MID-RES TRAVEL**

Reading (TBA) + **first draft revisions:**

1 Brenae/Roman

2 Lizzie/Jaewoon

3 Kaylee/Soukaina (‘The Barracks’)

**Week 9 10/25 workshop/revisions**

Guest Jennifer Croft

**1** Kaylee Lockett/Soukaina Habiballah (poetry)

**2** James Cummings/Takako Arai

**Week 10 11/1 workshop/revisions**

**1** Michael / Khalfallah

2 Maggie/ Ipadeola REV

3 Lizzie/ Kim Jaehoon REV

**Week 11 11/8** [ ALTA ] **workshop/revisions**

1 Brenae/Gabi REV

2 James/Takako REV

3 Michael/Amira REV + new scenes

**Week 12 11/15** [writers leaving 11/17] **workshop/revisions**

1 Guest Karen Emmerich

2 Caroline/Kinga/Tautvyda REV

3 Danielle/Santiago REV

**Week 13** 11/22 no class —a make-up meeting will be scheduled as needed

**THANKSGIVING (11/23 - 12/1)**

**Week 14 12/6 workshop/revisions**

1 Kaylee/ Soukaina REV

2 Chamini/Arad REV

**Week 15 12/13 workshop/revisions**

1 Chamini/Efe REV

2 Kathleen/Manuel REV

3 Kaylee/Aye Lei REV

**Final portfolios due no later than Monday, 12/16, 10 AM @SHSE**

🐈